

ДАННЫЕ О САМАРИТЯНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ В РАННИХ ПАМЯТНИКАХ ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И АРМЕНИСТИКИ

А. С. ЖАМКОЧЯН

Историю самаритянских исследований в Европе обычно начинают с Иосифа Юстуса Скалигера (1540—1609). В 1583 г. Скалигер сообщил о привезенных им в Европу самаритянских рукописях¹. Примерно в это же время Скалигер получил краткий письменный ответ от самаритян Египта на свою «корреспонденцию»². Как известно, тексты самаритянского Пятикнижия и самаритянского Таргума были привезены в Европу в 1616 г. известным итальянским путешественником Пьетро делла Валла (1586—1652)³. В таком случае остается неясным, что представляла собой эта «корреспонденция» Скалигера и на каком языке она была написана. Ответ на этот вопрос в какой-то степени дают две ранние работы по восточным языкам, которые исследователями самаритянской культуры, как нам кажется, еще не изучались. Будучи первыми опытами описания целого ряда восточных языков и письменностей, они, естественно, очень рано потеряли практическую ценность, не переиздавались, став со временем библиографической редкостью. Особый интерес обе работы представляют также потому, что они занимают важное место в истории арменистики в Европе и армянского книгопечатания. Последний аспект, несомненно, заслуживает особого исследования специалистов. В этой связи в данном сообщении мы сочли возможным привести лишь наиболее важные сведения по этому вопросу.

Первая из указанных работ представляет собой брошюру из 37 нумерованных листов под заглавием: «Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum, introductio ac legendi modus longe facillimus.....», изданную в Париже в 1538 г. (дата приведена на последней странице)⁴. Автор—профессор восточных языков Гильом Постелли (1510—1581). Сирийский, арабский, армянский, самаритянский, эфиопский, кириллический, глаголический алфавиты даны гравюрой на дереве⁵, точно так же воспроизведены некоторые грамматические таблицы и тексты. Статья об армянском языке кроме алфавита содержит гравированный текст «Отче наш» («Հայր Անր»). Статья «О самаритянском языке» излагает известные из патристической литературы данные о палеоевропейской и самаритянской письменности. Самаритянский алфавит приводится в двух разновидностях: «Chirographica «и» Tyrographica», что можно передать как рукописная и эпиграфическая. После ал-

¹ Л. Х. Вильскер, Самаритянский язык, М., 1974, с. 16.

² M. Gaster, The samaritans, their history, doctrines and literature, with six appendices and 19 ill., London, 1925, p. 165.

³ Там же, с. 100—101.

⁴ Мы пользовались микрофильмом, хранящимся в ГБЛ в Москве, шифр ФІ—58/416. У Гарегина Левоняна (Գ. Լևոնյան, Հայ գիրքը և տպագրության արվեստը, Երևան, 1953) на сс. 58, 74 ошибочно указан 1537 г.

⁵ А. Х. Рафиков, Очерки истории книгопечатания в Турции, Л., 1973, с. 49.

фавита помещено гравированное изображение монеты с палеоевропейскими надписями⁶.

Вторая работа — «Introductio in chaldaicam linguam, Syriacam atque Armenicam et decem alias linguas» — по объему занимает уже 215 нумерованных листов⁷. Ее составил итальянский ученый Амбросиус (1469—1540), издавший эту работу в 1539 г. на свои деньги и своими шрифтами. Местом издания указывается обычно г. Павия, где жил ученый, но В. Штротман предполагает, что она была издана в Венеции⁸. Это издание чрезвычайно интересно для истории армянского книгопечатания. После изданий армянского первопечатника Акопа Мегапарта, это вторая попытка создания армянского наборного шрифта, причем отпечатаны им значительные по объему отрывки из Псалтыря и Евангелия. Армянский шрифт Амбросиуса довольно тщательно изготовлен и красив⁹. Собственно самаритянский материал, помещенный в книге, не выходит за рамки сведений Гильома Постелли и мог быть заимствован из книги последнего, хотя и подвергся переработке. Таблиц самаритянского алфавита Амбросиус не приводит, но наряду с данными по другим языкам книга содержит заметки: „Samaritanorum vocales“ («гласные самаритян»), (л. 216—22а); «De Samaritanorum consonantibus» («О согласных самаритян») (л. 216—22а). Вслед за Г. Постелли он выделяет рукописные начертания (Chirographica) и эпиграфические (Turographica) (л. 166, 216—22а). Как и образцы арабской, эфиопской и некоторых других письменностей, самаритянские буквы (в двух вышеупомянутых вариантах) вписаны или, вернее, неумело нарисованы от руки в оставленных специально для этого местах чернилами рыжего цвета. Отдельные самаритянские буквы приводятся в разной связи на лл. 176, 18а, 62а, 75а, 75б, 776. Названия букв приводятся, впрочем, по европейской, а не самаритянской традиции: „Aleph“, а не „алаф“; „He“, а не „и“ „Vau“; а не „ба“; „Hheth“, а не „ūt“; „Iod“, а не „иуд“, или „иут“; «Ain», а не «ин» (лл. 106—11а). Любопытна попытка Амбросиуса сопоставить некоторые буквы армянского алфавита с самаритянскими (лл. 166—17а):

—4—

Сопоставление армянского алфавита с самаритянскими /лл. 166—17а/:

- 1 Թ /пятая/ сопоставляется с 𐤀
- 2 Է /седьмая/ сопоставляется с 𐤂
- 3 Ի /одиннадцатая/ сопоставляется с 𐤄
- 4 Լ /тринадцатая/ сопоставляется с 𐤆 𐤈

⁶ Գ. Լևոնյան, указ. соч., с. 58, 74.

⁷ Мы пользовались экземпляром ГБЛ в Москве, шифр МК Pal/661.

⁸ V. Strothmann, Die Anfänge der Syrischen Studien in Europa, Wiesbaden, 1971, S. 4; См. также ZDMG, № 58 (1904), S. 601—616. Aus einem sprachwissenschaftlichen Werk von 1539 von Eberhard Nestle.

⁹ Լ. Ա. Վարդանյան, Հայագիտական ուսումնաթերթ (Հանդես ամսօրյա, մայիս, 1912, էջ, 307—309); Լ. Ա. Վարդանյան, Բիֆիս, 1901—1902, էջ 221—223; Գ. Լևոնյան, указ. соч., с. 58, 74—75.

Таким образом, самаритянская письменность стала известна европейским ученым уже в 1538 г., так что Скалигер мог переписать самаритянской графикой свое послание—запрос к всего лишь предполагаемой тогда самаритянской общине не хорошо известном в кругу гуманистов древнееврейском языке. Подтвердить или опровергнуть это предположение могут, по-видимому, лишь материалы западноевропейских архивов, которые могут рассказать много нового об этой интереснейшей странице европейской ориенталистики.

**ՎԱՂ ՇՐՋԱՆԻ ԱՐԵՎՄՏԱԵՎՐՈՊԱԿԱՆ ԱՐԵՎԵԼԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ՀԱՅԱԳԻՏԱԿԱՆ ՀՈՒՇԱՐՁԱՆՆԵՐՈՒՄ ՍԱՄԱՐԱԿԱՆ ԴՊՐՈՒԹՅԱՆ ՏՎՅԱԼՆԵՐԸ**

Հ. Ս. ԺԱՄԿՈՅՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ո մ

Գիլելմուս Պոստելլիուսի «Տասներկու լեզուների տարբեր այբուբենների տառերը» (Փարիզ, 1538) և Թեսեսու Ամբրոսիոսի «Ներածություն խալդյան լեզուների, ասորերենի, հայերենի, ինչպես նաև այլ տաս լեզուների» (Պավիա, 1539) աշխատություններն ունեն արևելագիտական և հայագիտական նշանակալի արժեք: Առաջին հերթին այդ աշխատությունների մեջ ուշագրավ են սամարական գրի վերաբերյալ տվյալները, որոնք այդ մասին եղած հնագույն հիշատակություններն են եվրոպական գիտական վաղ հրատարակությունների մեջ: Այդ տվյալները մինչ օրս գիտական շրջանառության մեջ չեն գրվել: